

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Une édition intégrale, typique et électronique,
des Écrits de S. Pierre-Julien Eymard, réalisée par Informatique
& Bible (Maredsous) et
Mnémotique, s.a. (Maredsous)
Rome, 5 décembre 2006.

R.-Ferdinand Poswick, o.s.b., Informatique & Bible, Maredsous
et Benoît Jeangille, Mnémotique, s.a., Maredsous

Introduction : Un travail pionnier

Le travail présenté aujourd'hui atteste que les travaux pionniers du P. Busa, s.j. sur l'œuvre de S. Thomas d'Aquin constituaient les prémices d'une nouvelle ère de la recherche et de la diffusion du savoir : celle des dossiers de référence (ce que nous appelons "édition typique") qui se substituent peu à peu aux "éditions critiques" en offrant au chercheur (mais aussi à l'ensemble des usagers potentiels de ces amas de mémoire) toutes les possibilités d'exhaustivité et d'investigation permises par l'écriture électronique.

1. Informatique & Bible à Maredsous, depuis 35 ans ►
2. Une expertise appliquée à l'œuvre de S. Pierre-Julien Eymard ►
3. Les étapes du travail pour une réalisation cohérente et scientifique en écriture électronique ►
 - 3.1. Déterminer le Corpus à traiter ►
 - 3.2. Assurer l'exhaustivité tout en garantissant la préservation de longue durée des sources ►
 - 3.3. Des images électroniques liées à un Inventaire des Archives de sources ►
 - 3.4. L'accès aux contenus ►
 - 3.5. L'enrichissement électronique en vue d'une recherche multicritère intelligente ►
4. Au-delà de la galaxie de Gutenberg : du texte critique au texte typique ►

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Une édition intégrale, typique et électronique,
des Écrits de S. Pierre-Julien Eymard, réalisée par Informatique
& Bible (Maredsous) et
Mnémotique, s.a. (Maredsous)
Rome, 5 décembre 2006.

R.-Ferdinand Poswick, o.s.b., Informatique & Bible, Maredsous
et Benoît Jeangille, Mnémotique, s.a., Maredsous

1. Informatique & Bible à Maredsous, depuis 35 ans

Le Centre Informatique & Bible que j'ai fondé à l'Abbaye de Maredsous, en Belgique, fut également dans la génération des pionniers pour l'utilisation de l'écriture électronique pour l'édition et la diffusion de données littéraires ou documentaires: d'abord la Bible, puis divers Corpus de textes religieux ou autres.

Cette expertise informatique nouvelle - elle a commencé il y a 35 ans - s'appuie sur une longue tradition de "travaux de bénédictins". Aujourd'hui, c'est toute une équipe de laïcs qui élargit cette offre de travaux à travers une jeune entreprise, créée à Maredsous cette année, sous le nom de Mnémotique.

2. Une expertise appliquée à l'œuvre de S. Pierre-Julien Eymard ►

3. Les étapes du travail pour une réalisation cohérente et scientifique en écriture électronique ►

3.1. Déterminer le Corpus à traiter ►

3.2. Assurer l'exhaustivité tout en garantissant la préservation de longue durée des sources ►

3.3. Des images électroniques liées à un Inventaire des Archives de sources ►

3.4. L'accès aux contenus ►

3.5. L'enrichissement électronique en vue d'une recherche multicritère intelligente ►

4. Au-delà de la galaxie de Gutenberg : du texte critique au texte typique ►

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Une édition intégrale, typique et électronique,
des Écrits de S. Pierre-Julien Eymard, réalisée par Informatique
& Bible (Maredsous) et
Mnémotique, s.a. (Maredsous)
Rome, 5 décembre 2006.

R.-Ferdinand Poswick, o.s.b., Informatique & Bible, Maredsous
et Benoît Jeangille, Mnémotique, s.a., Maredsous

1. Informatique & Bible à Maredsous, depuis 35 ans ►

2. Une expertise appliquée à l'œuvre de S. Pierre-Julien Eymard

L'application de cette expertise aux Écrits de S. Pierre-Julien Eymard est exemplaire de ce qui devient possible aujourd'hui pour accéder à une œuvre littéraire, pour l'étudier et la diffuser. Cette application a été rendue possible grâce à l'intuition et au travail prophétique du P. Gérard Busque dans sa Congrégation des Prêtres du Saint-Sacrement; grâce aussi à la confiance que nous a fait le P. Fiorenzo Salvi, Supérieur Général de cette Congrégation, ainsi que les membres de son Conseil; et grâce à l'étroite collaboration avec la Commission des Écrits du Fondateur dont la cheville ouvrière fut le P. André Guitton, éminent biographe et connaisseur du P. Eymard.

Faut-il considérer que ce travail d'équipe – (tous les membres d'Informatique & Bible y ont travaillé plus ou moins longuement à différents niveaux de réalisation depuis 4 ans pour un volume total d'heures de travail qui dépasse 15.000 heures) – serait celui de scribes non-inspirés, prêtant seulement leurs doigts aux claviers d'ordinateurs? Loin de là, même s'il s'agit d'un travail collectif (une des caractéristiques des réalisations faites dans le cadre de l'utilisation de l'écriture électronique)!

3. Les étapes du travail pour une réalisation cohérente et scientifique en écriture électronique ►

3.1. Déterminer le Corpus à traiter ►

3.2. Assurer l'exhaustivité tout en garantissant la préservation de longue durée des sources ►

3.3. Des images électroniques liées à un Inventaire des Archives de sources ►

3.4. L'accès aux contenus ►

3.5. L'enrichissement électronique en vue d'une recherche multicritère intelligente ►

4. Au-delà de la galaxie de Gutenberg : du texte critique au texte typique ►

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Une édition intégrale, typique et électronique,
des Écrits de S. Pierre-Julien Eymard, réalisée par Informatique
& Bible (Maredsous) et
Mnémotique, s.a. (Maredsous)
Rome, 5 décembre 2006.

R.-Ferdinand Poswick, o.s.b., Informatique & Bible, Maredsous
et Benoît Jeangille, Mnémotique, s.a., Maredsous

1. Informatique & Bible à Maredsous, depuis 35 ans ►
2. Une expertise appliquée à l'œuvre de S. Pierre-Julien Eymard ►

3. Les étapes du travail pour une réalisation cohérente et scientifique en écriture électronique

Comment se présente, en effet le travail en vue de constituer cette édition intégrale, électronique et typique des Écrits de S. Pierre-Julien?

On ne part évidemment pas de zéro. Il y avait déjà des travaux d'édition des œuvres de ce fondateur, y compris la création quelques années avant notre intervention d'un CD-Rom reprenant un grand nombre de textes d'Eymard.

- 3.1. Déterminer le Corpus à traiter ►
 - 3.2. Assurer l'exhaustivité tout en garantissant la préservation de longue durée des sources ►
 - 3.3. Des images électroniques liées à un Inventaire des Archives de sources ►
 - 3.4. L'accès aux contenus ►
 - 3.5. L'enrichissement électronique en vue d'une recherche multicritère intelligente ►
4. Au-delà de la galaxie de Gutenberg : du texte critique au texte typique ►

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Une édition intégrale, typique et électronique,
des Écrits de S. Pierre-Julien Eymard, réalisée par Informatique
& Bible (Maredsous) et
Mnémotique, s.a. (Maredsous)
Rome, 5 décembre 2006.

R.-Ferdinand Poswick, o.s.b., Informatique & Bible, Maredsous
et Benoît Jeangille, Mnémotique, s.a., Maredsous

1. Informatique & Bible à Maredsous, depuis 35 ans ►
2. Une expertise appliquée à l'œuvre de S. Pierre-Julien Eymard ►
3. Les étapes du travail pour une réalisation cohérente et scientifique en écriture électronique ►

3.1. Déterminer le Corpus à traiter

Dans un premier temps, il a donc fallu déterminer quel était le Corpus de textes à traiter et quels objectifs d'édition et de diffusion se donnaient les gardiens de la tradition eymardienne. Cela nous a amené à faire un "état de la question" sous forme d'une Étude qui rassemble et évalue tous les éléments disponibles, et, dans un second temps, propose des solutions de traitement qui permettraient de posséder, au terme du travail, une image électronique la plus complète, la plus exacte et la plus aisément exploitable par le plus grand nombre de personnes de l'ensemble de ces Écrits

- 3.2. Assurer l'exhaustivité tout en garantissant la préservation de longue durée des sources ►
 - 3.3. Des images électroniques liées à un Inventaire des Archives de sources ►
 - 3.4. L'accès aux contenus ►
 - 3.5. L'enrichissement électronique en vue d'une recherche multicritère intelligente ►
4. Au-delà de la galaxie de Gutenberg : du texte critique au texte typique ►

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Une édition intégrale, typique et électronique,
des Écrits de S. Pierre-Julien Eymard, réalisée par Informatique
& Bible (Maredsous) et
Mnémotique, s.a. (Maredsous)
Rome, 5 décembre 2006.

R.-Ferdinand Poswick, o.s.b., Informatique & Bible, Maredsous
et Benoît Jeangille, Mnémotique, s.a., Maredsous

1. Informatique & Bible à Maredsous, depuis 35 ans ►
2. Une expertise appliquée à l'œuvre de S. Pierre-Julien Eymard ►
3. Les étapes du travail pour une réalisation cohérente et scientifique en écriture électronique ►
- 3.1. Déterminer le Corpus à traiter ►

3.2. Assurer l'exhaustivité tout en garantissant la préservation de longue durée des sources

P our être sûr de l'exhaustivité – une des grandes valeurs ajoutées de toute informatisation sérieuse – il fallait travailler sur l'ensemble des documents sources (notamment ceux qui sont rassemblés dans les Archives de la Congrégation des Prêtres du Saint-Sacrement). Ce fut l'occasion de prendre simultanément, et en vue d'une préservation sur le long terme de cette documentation, une double image complète de ces archives: a) une image électronique sous forme de photographie numérique de la totalité des documents conservés; et, b) dérivée de cette image électronique, une reproduction sur 38 bobines de microfilms argentiques, des images photographiées – la seule façon, devant l'instabilité de l'évolution informatique, de garantir une conservation pour une durée de plus de 200 ans!

- 3.3. Des images électroniques liées à un Inventaire des Archives de sources ►
- 3.4. L'accès aux contenus ►
- 3.5. L'enrichissement électronique en vue d'une recherche multicritère intelligente ►
4. Au-delà de la galaxie de Gutenberg : du texte critique au texte typique ►

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Une édition intégrale, typique et électronique,
des Écrits de S. Pierre-Julien Eymard, réalisée par Informatique
& Bible (Maredsous) et
Mnémotique, s.a. (Maredsous)
Rome, 5 décembre 2006.

R.-Ferdinand Poswick, o.s.b., Informatique & Bible, Maredsous
et Benoît Jeangille, Mnémotique, s.a., Maredsous

1. Informatique & Bible à Maredsous, depuis 35 ans ►
2. Une expertise appliquée à l'œuvre de S. Pierre-Julien Eymard ►
3. Les étapes du travail pour une réalisation cohérente et scientifique en écriture électronique ►
 - 3.1. Déterminer le Corpus à traiter ►
 - 3.2. Assurer l'exhaustivité tout en garantissant la préservation de longue durée des sources ►

3.3. Des images électroniques liées à un Inventaire des Archives de sources

M ais une noria de 43.000 images n'a aucun intérêt si elle n'est pas liée à un Inventaire descriptif des mêmes données qui servirait de structure d'accès à ces images. La création d'une première Base de données électronique permettant un accès multicritère à l'image exacte et complète de tout le fonds documentaire permettant d'éditer les Écrits du P. Eymard, est donc l'un des deux outils qui sont aujourd'hui présentés et mis à la disposition des chercheurs dans Internet.

S eule cette exhaustivité permettrait, faute d'un travail archivistique préalable, long et aléatoire, de repérer l'ensemble des Écrits eyuardiens dans la masse des quelques 75.000 pages d'archives où ils représentent 15 à 20.000 pages.

- 3.4. L'accès aux contenus ►
- 3.5. L'enrichissement électronique en vue d'une recherche multicritère intelligente ►
4. Au-delà de la galaxie de Gutenberg : du texte critique au texte typique ►

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Une édition intégrale, typique et électronique,
des Écrits de S. Pierre-Julien Eymard, réalisée par Informatique
& Bible (Maredsous) et
Mnémotique, s.a. (Maredsous)
Rome, 5 décembre 2006.

R.-Ferdinand Poswick, o.s.b., Informatique & Bible, Maredsous
et Benoît Jeangille, Mnémotique, s.a., Maredsous

1. Informatique & Bible à Maredsous, depuis 35 ans ►
2. Une expertise appliquée à l'œuvre de S. Pierre-Julien Eymard ►
3. Les étapes du travail pour une réalisation cohérente et scientifique en écriture électronique ►
 - 3.1. Déterminer le Corpus à traiter ►
 - 3.2. Assurer l'exhaustivité tout en garantissant la préservation de longue durée des sources ►
 - 3.3. Des images électroniques liées à un Inventaire des Archives de sources ►

3.4. L'accès aux contenus

Mais l'image électronique d'un texte manuscrit, avec le fait qu'il est en plus en français, en latin et dans une écriture du 19^{ième} siècle qui évolue tout au long d'une vie, ne donne pas un accès universel et multicritère aisé aux contenus de ces textes.

Pour cela, il faut enregistrer l'ensemble des données: déchiffrement des manuscrits qui n'ont jamais été publiés; enregistrement électronique de tous les textes selon un protocole rigoureux qui devra permettre, par la suite, d'accéder de façon intelligente à l'ensemble des contenus; correction des données enregistrées en les vérifiant sur les originaux avec ajout d'annotations diverses; indexation automatisée de tous les éléments qui vont permettre d'afficher à l'écran, de transmettre, d'imprimer ces contenus selon les besoins de l'utilisateur. Le tout créé dans des formats de fichiers électroniques aussi indépendants que possible des fluctuations d'une informatique toujours en développement et de la transmission de connaissance d'un informaticien à l'autre, grâce à la robustesse de fichiers en format XML (EXtended Markup Language).

- 3.5. L'enrichissement électronique en vue d'une recherche multicritère intelligente ►
4. Au-delà de la galaxie de Gutenberg : du texte critique au texte typique ►

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Une édition intégrale, typique et électronique,
des Écrits de S. Pierre-Julien Eymard, réalisée par Informatique
& Bible (Maredsous) et
Mnémotique, s.a. (Maredsous)
Rome, 5 décembre 2006.

R.-Ferdinand Poswick, o.s.b., Informatique & Bible, Maredsous
et Benoît Jeangille, Mnémotique, s.a., Maredsous

1. Informatique & Bible à Maredsous, depuis 35 ans ►
2. Une expertise appliquée à l'œuvre de S. Pierre-Julien Eymard ►
3. Les étapes du travail pour une réalisation cohérente et scientifique en écriture électronique ►
 - 3.1. Déterminer le Corpus à traiter ►
 - 3.2. Assurer l'exhaustivité tout en garantissant la préservation de longue durée des sources ►
 - 3.3. Des images électroniques liées à un Inventaire des Archives de sources ►
 - 3.4. L'accès aux contenus ►

3.5. L'enrichissement électronique en vue d'une recherche multicritère intelligente

Ces ensembles doivent ensuite être associés à un moteur de recherche électronique qui soit conçu pour fonctionner dans Internet et qui offre l'accès à l'utilisateur à tous les enrichissements donnés au texte lors de sa création en écriture électronique (repérages de dates, de noms propres, classification des chiffres, expressions, etc). Un tel moteur de recherche a été mis au point, sous la direction de ma collègue Yolande Juste d'Informatique & Bible, à partir de l'an 2000, sous le nom de **knowhsphere**, dont le nom a été également donné au site web qui permet de diffuser les Bases de données recherchables par ce moteur adapté aux exigences de la recherche www.knowhsphere.net.

4. Au-delà de la galaxie de Gutenberg : du texte critique au texte typique ►

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Une édition intégrale, typique et électronique,
des Écrits de S. Pierre-Julien Eymard, réalisée par Informatique
& Bible (Maredsous) et
Mnémotique, s.a. (Maredsous)
Rome, 5 décembre 2006.

R.-Ferdinand Poswick, o.s.b., Informatique & Bible, Maredsous
et Benoît Jeangille, Mnémotique, s.a., Maredsous

1. Informatique & Bible à Maredsous, depuis 35 ans ►
2. Une expertise appliquée à l'œuvre de S. Pierre-Julien Eymard ►
3. Les étapes du travail pour une réalisation cohérente et scientifique en écriture électronique ►
 - 3.1. Déterminer le Corpus à traiter ►
 - 3.2. Assurer l'exhaustivité tout en garantissant la préservation de longue durée des sources ►
 - 3.3. Des images électroniques liées à un Inventaire des Archives de sources ►
 - 3.4. L'accès aux contenus ►
 - 3.5. L'enrichissement électronique en vue d'une recherche multicritère intelligente ►

4. Au-delà de la galaxie de Gutenberg : du texte critique au texte typique

Ce genre de publication exhaustive et accessible électroniquement de façon multicritère et aléatoire, tend à se multiplier rapidement signant provisoirement le "dépassement" des "éditions critiques" telles qu'elles furent mises au point à partir des grandes éditions patristiques des Bénédictins de S. Maur au 18^{ième} siècle, en utilisant au maximum les raffinements et subtilités de l'art typographique pour représenter des sources manuscrites.

En s'éloignant de la Galaxie de Gutenberg, il importe de ne pas perdre la rigueur critique des travaux de ces générations de savants mais d'en transposer progressivement tout le fruit méthodologique dans les possibilités offertes par l'écriture électronique.

Benoît Jeangille qui a dirigé l'équipe littéraire qui travaillait sur les Écrits de S. Pierre-Julien Eymard, va donner une petite idée des problèmes textuels rencontrés dans un tel ensemble et la façon dont nous avons pu les résoudre pour offrir un accès le plus fiable possible au texte le plus sûr et le plus complet qu'on ait jamais eu du Fondateur des Prêtres du Saint-Sacrement.

Son propos sera suivi de la présentation en ligne(c'est-à-dire : en connexion réelle sur Internet), des deux Bases de données réalisées: celle de l'Inventaire des Archives eymardiennes et celle de tous les Écrits qui nous transmettent la pensée de S. Pierre-Julien Eymard.

